

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Особенности реалий в произведении жанра путешествие
(на материале сборника Н. V. Morton «The Heart of London»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Фроловой Ольги Борисовны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент


подпись, дата
16.05.19.

Н. Ю. Одиноква

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент


подпись, дата
16.05.19

Т. В. Харламова

Саратов 2019

Введение. Изучение реалий английского языка не раз становилось объектом научного исследования. Слова-реалии, являясь хранителями культурной информации, присутствуют в каждом литературном произведении. Несмотря на то, что изучением реалий занимались многие известные лингвисты, единого определения понятия «реалия» не существует, а также остается немало вопросов, связанных с классификацией и функционированием культурно-маркированных единиц в контексте художественного произведения жанра путешествие. Направленность исследования на изучение указанных проблем определяет актуальность данной работы. Изучение слов-реалий становится возможным на материале художественного произведения Г. В. Мортон «The Heart of London», написанного в жанре путешествие.

Целью данной работы является исследование реалий, способов их классификаций, а также функционирования в контексте художественного произведения жанра путешествие. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: 1) осуществить выборку реалий из текста произведения Г. В. Мортон «The Heart of London»; 2) классифицировать выявленные реалии по видам; 3) определить функции реалий в контексте художественного произведения жанра путешествие.

Научная новизна работы заключается в изучении функционирования английских реалий и способов их классификации в контексте малоизученного произведения жанра путешествие.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что исследование вносит вклад в разработку общелингвистической проблемы реалий, а именно в рассмотрение вопроса классификации и функционирования реалий в контексте художественного произведения жанра путешествие.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов данного исследования при анализе художественных текстов, написанных в жанре путешествие, а также на

спецсеминарах с целью подробного изучения определения понятия реалия, различных классификаций и функций слов-реалий в контексте художественного произведения. Полученная в результате исследования информация может быть полезна студентам-лингвистам, а также профессиональным переводчикам.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников, состоящего из 33 пунктов.

Основное содержание работы. В главе 1 «Теоретические проблемы исследования реалий в художественном произведении жанра путешествие» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с характеристикой художественного жанра путешествие, определениями, классификациями и функциями понятия «реалия».

Путешествие как литературный жанр испытывает влияние разных внелитературных обстоятельств и имеет характерные черты, среди которых можно выделить отсутствие строгих литературных условностей и жанровых канонов, особо активную роль автора – путешественника, а также наличие мотива дороги. В жанре путешествие авторы позиционируют себя как интересные рассказчики, имеют максимум возможностей для выработки индивидуального стиля. Данный жанр интересен и тем, что он испытывает непосредственное влияние действительности и различных внелитературных обстоятельств. Автор описывает не только события, происходящие с героем, но и обращает особое внимание на быт, культуру и историю описываемой страны, поэтому тексты жанра путешествие отличаются большим количеством реалий, которые позволяют читателю погрузиться в атмосферу произведения.

Лингвисты начали говорить о реалиях как об отдельной категории и давать собственные дефиниции данному термину в пятидесятых годах двадцатого века. Так как единого определения понятия «реалия» не существует, в работе представлено несколько дефиниций данного понятия, сформулированных такими известными лингвистами, как О. С. Ахманова,

Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова, Л. Л. Нелюбин, Г. Д. Томахин, В. С. Виноградов. Наиболее полным определением, которое использовалось в рамках данного исследования, можно считать определение С. Влахова и С. Флорина, которое мы принимаем за рабочее определение в рамках данного исследования: «Реалии – слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода». Ученые также обращают внимание на то, что в терминологии, связанной с понятием «реалия», существуют некоторые несоответствия, так как существует сходство реалии с термином, именем собственным, обращением, иноязычным вкраплением.

Классификация реалий является необходимым аспектом при изучении реалий в целом, так как она помогает оценить степень значимости конкретной реалии и решить вопрос, связанный с её функционированием в тексте произведения. Создание единой классификации реалий невозможно в связи с тем, что объем и характер реалий в каждом литературном произведении различен. В работе рассматриваются классификации, предложенные такими отечественными и зарубежными лингвистами, как П. Ньюмарк, Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин, С. Влахов и С. Флорин. В основу всех имеющихся классификаций положен предметный признак. Для изучения слов-реалий в рамках произведения Г. В.Мортонна «The Heart of London» мы предлагаем собственную классификацию реалий, которая основана на классификации, предложенной С. Влаховым и С. Флориным. Болгарские ученые предлагают классификацию, состоящую из трех наиболее важных аспектов: 1) предметное деление; 2) местное деление; 3) временное деление. Говоря о предметном делении, Влахов и Флорин выделяют географические, этнографические и общественно-

политические группы реалий. Дальнейшее распределение – по месту и по времени касается тех же реалий, рассмотренных под другими углами зрения. С. Влахов и С. Флорин приводят классификацию реалий по местному делению, обращая внимание на то, что наименование классификации «по месту» является несколько условным, так как реалии отнесены к той или иной рубрике не строго по местному признаку, а в соответствии с двумя неразрывно связанными и взаимообусловленными критериями: национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта – ее референта и участвующих в переводе языков. Ученые, рассматривая реалии в плоскости одного языка, выделяют свои реалии (исконные слова данного языка) и чужие (заимствования), в плоскости пары языков – внутренние (чуждые одному из языков) и внешние (чуждые обоим языкам) реалии. Лингвисты обращают внимание на то, что положение реалии относительно времени непостоянно и выделяют современные и исторические реалии.

В разных языках действительность представлена по-разному. Изучением национально-культурной семантики языка на материале художественных текстов, а также различными аспектами отражения культурных феноменов в текстах литературных произведений и их методической интерпретацией занимались такие известные лингвисты, как Л. В. Щерба, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров и др. В каждом литературном произведении, в зависимости от его жанра, присутствуют элементы, отражающие особенности национальной культуры. В связи с тем, что в произведениях, написанных в жанре путешествие, предметом изображения является описание населения, местности и традиций, текст особо богат словами-реалиями. При работе с произведением читатель может столкнуться с определенными трудностями, так как для точного понимания текста требуется наличие фоновых знаний, присущих носителям исходного языка. В связи с тем, что не каждый читатель обладает обширными знаниями в области культуры других народов, реалии требуют особой подачи. Данный пласт лексики необходимо пояснять, комментировать на страницах

произведения или объяснять их значение в словаре, расположенном в конце художественного текста.

Реалии в рамках художественного произведения используются для создания национально-культурного колорита. Текст отражает уклад жизни народа и позволяет читателю узнать о традициях, обычаях и привычках представителей иной культуры. Слова-реалии в тексте произведения выполняют различные функции. Н. А. Фененко выделяет следующие функции реалий в рамках задач эстетики художественного текста: 1) функция воссоздания местного (национального) колорита; 2) функция воссоздания исторического колорита; 3) функция эстетизации бытовых детали; 4) символическая функция; 5) ассоциативная функция; 6) функция маркера чужой культуры. В рамках художественного текста реалии выполняют единую содержательно-эстетическую задачу и могут рассматриваться как содержательный комплекс, отражающий авторское представление об описываемой действительности.

В главе 2 «Практическое исследование реалий в художественном произведении жанра путешествие Н. V. Morton «The Heart of London» содержится краткая биография Г. В. Мортон, а также предлагается собственная классификация отобранных реалий и анализ их функций.

Г. В. Мортон регулярно публиковал заметки о жизни Лондона, интересовался историей города, любил путешествовать. Произведение «The Heart of London» возникло на основе путешествий автора. Г. В. Мортон замечал, что оно написано для людей, целью которых является не поверхностное изучение культуры Великобритании, а получение и расширение знаний, позволяющих проникнуться духом Англии. Выбор данного произведения обусловлен богатством британских языковых, культурных и страноведческих реалий, а также тем, что его исследование ранее не проводилось.

Характерные черты реалий особенно полно выявляются при их систематизации. Для изучения слов-реалий в рамках произведения

Г. В. Мортон «The Heart of London» мы предлагаем собственную классификацию реалий, которая основана на классификации, предложенной С. Влаховым и С. Флориным. С учетом особенностей исследуемого материала были выделены следующие группы реалий: 1) географические; 2) этнографические; 3) персоналии; 4) общественно-политические. Объемы географических, этнографических, общественно-политических реалий и персоналий в тексте оригинала различны. В тексте произведения преобладают географические реалии (49% реалий от общего количества выделенных реалий), меньше всего представлены общественно-политические реалии (5% реалий от общего количества выделенных реалий), этнографические реалии составляют 26% реалий от общего количества выделенных единиц, а персоналии составляют 20%.

Географические реалии подразделяются на следующие подгруппы: 1) названия городов; 2) принадлежность к народу/ нации/ городам/ расам; 3) названия улиц, площадей; 4) названия стран, независимых государств, королевств; 5) названия районов, округов; 6) названия станций; 7) названия водоемов; 8) континенты/ части/ стороны света. Все вышеперечисленные подгруппы, входящие в группу географических реалий, играют особую роль в художественном жанре путешествия, так как они являются культурными маркерами различных мест и позволяют читателю не только ознакомиться с тем, что окружает героя, но и ориентироваться, где происходит действие.

Этнографические реалии знакомят читателя с культурно-бытовыми особенностями страны, а также с материально-духовной культурой народа. Данная группа разделяется на следующие подгруппы: 1) иностранные реалии; 2) названия архитектурных сооружений; 3) меры и деньги; 4) быт; 5) названия мест досуга; 6) религия; 7) названия рынков. Изучение лексики, отражающей социокультурный фонд, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала.

Реалии, которые входят в группу «Персоналии», подразделяются на следующие подгруппы: 1) реальные люди; 2) вымышленные герои.

Персоналии указывают на выдающихся личностей, которые жили и творили в определенную эпоху.

Группа «Общественно-политические реалии» подразделяется на следующие подгруппы: 1) военные реалии; 2) звания, титулы, степени.

В рамках любого художественного текста реалии, обладающие ярко выраженной национально-культурной маркированностью, выполняют разнообразные функции. В рамках данной работы мы выделяем следующие функции реалий: 1) функцию маркера своей культуры (культуры Великобритании); 2) функцию маркера чужой культуры; 3) функцию маркера места; 4) функцию воссоздания исторического колорита.

Деление на функции маркера своей культуры (культуры Великобритании) и маркера чужой культуры обусловлено тем, что в произведении «The Heart of London» используются реалии присущие разным культурам. Необходимо заметить, что все реалии являются маркерами культуры по определению. Эти же самые реалии могут выполнять в тексте и другие функции.

Выделение функции маркера места обусловлено жанром произведения. Совершая путешествие по Лондону, Генри Воллам Мортон подробно описывает места, в которых он побывал, а также уделяет особое внимание достопримечательностям города. Соответственно, географические и этнографические реалии читатели воспринимают как маркеры места.

Функцию воссоздания исторического колорита в произведении «The Heart of London» выполняют географические слова-реалии и персоналии. Данная функция тесно связана с фактором времени: упоминание в тексте древних городов и указание на выдающихся личностей переносят читателя в описываемую эпоху.

Заключение. Художественный текст отражает культурные реалии эпохи, а также несет информацию, в которой могут в большей или меньшей степени отражаться факты и особенности культуры. В художественном произведении фиксируются традиции, обычаи, бытовые привычки

определённого этноса, принятые в обществе нормы общения и повседневного поведения, а также особенности менталитета.

Исследование слов-реалий необходимо из-за их роли в художественном произведении. Являясь носителями национального и исторического колорита, реалии позволяют читателю погрузиться в быт описываемой страны, познать культуру, традиции, обычаи, исторические факты.

Изучением реалий занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты, однако в лингвистике не существует единого определения и классификации реалий, также остаются неразрешенными вопросы о функциях реалий в художественных произведениях. Несмотря на то, что данные вопросы остаются открытыми, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации и в художественной литературе очень велика, так как данный пласт лексики позволяет передать не только смысловую, но и культурную информацию.

В данной работе анализируется текст оригинала произведения Генри Воллама Мортон «The Heart of London», написанный в жанре путешествия, изучаются отобранные реалии и проводится их классификация, а также рассматриваются функции реалий в рамках данного произведения.

С учетом особенностей исследуемого материала на основе классификации С. Влахова и С. Флорина создана собственная классификация слов-реалий и выделены четыре основные группы: географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии, персоналии. Количественный анализ реалий в каждой из выделенных категорий показывает, что наибольшее количество реалий в тексте относится к категории «географические реалии», что обусловлено жанром произведения. Данная группа играет особую роль в художественном жанре путешествия, так как реалии, входящие в ее состав, являются культурными маркерами различных мест и позволяют читателю не только ознакомиться с тем, что окружает героя, но и ориентироваться, где происходит действие. Большое

количество этнографических реалий обусловлено тем, что автор знакомит читателя с культурно-бытовыми особенностями страны, а также с материально-духовной культурой народа.

В тексте произведения «The Heart of London» слова-реалии выполняют следующие функции: маркера своей культуры (культуры Великобритании), маркера чужой культуры, маркера места и воссоздания исторического колорита. Путешествуя по Лондону, автор описывает предметы и явления, относящиеся к культуре Великобритании и других стран, прорабатывает маршрут путешествия, подробно описывает места, в которых он побывал, а также уделяет особое внимание увиденным достопримечательностям и историческим событиям.

Итогом теоретической и практической работы можно считать попытку создания классификации реалий на основе ранее разработанных материалов, а также решение вопроса, связанного с функционированием реалий в тексте произведения Генри Воллама Мортон «The Heart of London».

Анализом, проведенным в рамках данной работы, не исчерпывается глубина предложенной темы. Исследование может быть продолжено в направлении решения проблем, связанных с переводом реалий в тексте произведения в жанре путешествие.

Результаты работы могут быть полезны студентам, интересующимся функционированием реалий в рамках художественного произведения, а также переводчикам.

15.05.2019

